

## Poemas de Bruno em inglês e espanhol

Loyola University College of Music  
Lagniappe Concert Series presents

### An Evening of Brazilian Song

featuring

Alfino Pimenta, piano and composer  
Madalena Aliverti, soprano  
Marcos Aguiar, tenor

Friday, October 27, 1995  
8 p.m.

Nuemaker Auditorium

LOYOLA  
NEW ORLEANS  
COLLEGE OF MUSIC

### Igreja de Arrebalde

The tower is white and views from afar  
the humble little houses when the devoted awake  
On Sunday mornings.

The tower has no lange bells ringing  
the church, which is simple, has some poor little saints,  
And the believers believe that the host is the body of  
Christ

The bells of the tower are three happy little bells,  
That speak the neighborhood's language.  
When the mass finishes on Sunday mornings  
Is when ladies in white, little old ladies with  
scarves and men with festive airs come out of church.  
While the three little bells, saying that they should  
come back next Sunday,  
Goes ahead inviting, inviting everybody:  
We have it on Sunday, who wants to come! Come!  
Whoever wants to come, we have it on Sundays, come!  
Come! Come!

Poem by Bruno de Menezes

▲ original está no livro "Batuque"

### Soneto à Lua (Sonet to the moon)

When the moonlight floods the sky  
And the moon plays in calm nights,  
We join each other by thought  
in a perfect communion of souls.

In this height of our feelings  
over stars, in this moment,  
Our emotions vibrate with uneasiness.

The illusions of departure disappears  
And we speak, our hands united, your resting eyes on  
mine  
The illusion of departure disappears.

In me and in you a dream becomes present  
And nobody knows how we feel  
this mystery comes from the moon  
Comes from the moon... the moon.

Poem by Bruno de Menezes

▲ O original está no livro "Lua Sonâmbula"

◀ Quem verteu para o inglês  
foi o tenor Marcos Aguiar.

## Madre Negra

Bruno de Menezes

*Del arrullo africano de tus canciones,  
de los suspiros gimientes de los urucungos,  
nos vino la suave languidez de suestra voz,  
la cariñosa tibieza de nuestra sangre.*

*Eres, Madre Negra, vieja reminiscencia  
de los mocambos y las senzalas,  
con tu vientre fecundo, pariendo esclavos.*

*Eres, Madre Negra, un ciclo nocturno sin luna,  
pero todo el salpicado de estrellas.  
Tu leche, que dibujo la cruz del Sur,  
escurrió en grueso chorro,  
trazando el camino de Santiago.*

*Tú, que en Minas vesgaste el servilismo,  
tatuandote con piedras preciosas,  
y diste fiestas deslumbrantes!  
Tú, que amamentaste los hijos de los señores,  
y meciste los de la Marquesa de Santos,  
los bastardos del primer emperador  
y hasta futuros incondidentes!*

*Quienes más bebieron tu leche, Madre Negra?  
Luis Gama? Patrocinio? Marcilio dias?  
Tu savia maravillosa  
siempre trasudo ardor cívico, talento vivo,  
máximo valor!*

*De tus pechos, Madre Negra, habrán nacido las noches lunares?  
Fuiste tú, la que en Bahía, alimentaste el genio poético  
de Castro Alves? En Marañón la gloria de Gonçalves Dias?  
Habrás ungido el dolor de Cruz e Sousa?*

*Fuiste y aun lo eres todo en el Brasil, Madre Negra!  
Contando con gracia la historia del sací,  
arrullando murucu-tú-tú  
para tus bisnietos de hoy.*

*Sigues siendo la misma Virgen de Luanda,  
cantando y zapateando en el batuque,  
ofreciendo aguardiente en la macumba,  
cuando llega Ogún en su caballo de viento  
por los quilombos.*

*Cuantos hijos e hijas de los señores  
chuparon tu sangre, Madre Negra?*

*Hoy, como siempre, eres la Menojera del Divino,  
la Maria Teresa de los manjares con pimientay con dende  
Eres, finalmente, la procreadora color de noche,  
que desde que nació el Brasil  
te hiciste madre de leche.*

*Bendícenos, pues, a quienes no nos avengonzamos de Ti,  
y buscamos y con ansia tus pechos uberrisios nos,  
bebiendo la vida!*

*Tu bendición, Madre Negra!*

## Evangelio

Del inspirado poeta brasileño - BRUNO DE MENEZES  
Versión castellana por MARIA TORRES FRIAS

*Haz el bien por el bien, vence, domina  
Todo impetu de colera o venganza,  
Acoge al triste que en valor declina  
Y vencido se vé en desesperanza.*

*Solo así sentirás cuan o ilumina  
Esa íntima certeza y confianza  
De la Bondad que enseña y encamina  
A luchar por ideal que ne se alcanza.*

*De nada valen predominio y gloria.  
Vencer la vida entre triunfales palmas  
De vanidad no pasa, transitoria.*

*Haz el bien con anhelo de horas calmas  
Para que eterna sea tu memoria  
En el grato recuerdo de las almas.*

▲ Original: livro Crucifixo

◀ Original: livro Batuque

◀ Quem verteu para o espanhol  
foi o folclorista mexicano  
Martin Casanovas — Original